

СОДЕРЖАНИЕ

<i>П.Ю. Уваров</i>	
От редактора	5

ЭХО КОНФЕРЕНЦИИ «ПЕРЕВОДЫ В ИСТОРИИ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ И В РАБОТЕ МЕДИЕВИСТА»

<i>С.К. Цатурова</i>	
Чиновник или офисисе? Актуальные концептуальные и методологические подходы к переводу терминологии по истории государства	7
<i>Е.В. Литовских</i>	
Исландские топонимы в русской традиции перевода родовых саг	35
<i>М.П. Беляев</i>	
Языковые проблемы и проблемы перевода на Вестфальском мирном конгрессе.....	50

ОТ ПОЗДНЕЙ АНТИЧНОСТИ К РАННЕМУ СРЕДНЕВЕКОВЬЮ

<i>А.С. Ковалев</i>	
<i>Dominium</i> в правовой культуре пост-римской Италии: свидетельства Касиодора	66

КОРОЛИ ПУТЕШЕСТВУЮТ

<i>К.В. Сошникова (СПб)</i>	
Воображаемое путешествие: французский монарх и его участие в Итальянских войнах как сюжет в литературе и искусстве XVI века	89
<i>В.В. Шишкин (СПб)</i>	
Сравнительные итинерарии Карла IX Валуа и Екатерины Медичи в 1561–1574 гг.	108

CURIOSIA

<i>С.В. Близнюк</i>	
«Потерянная» рукопись о путешествии трех венецианцев из Алеппо в Иерусалим	127

Ю.П. Крылова

- 47 гербов и четыре евангелиста. Репрезентационные аспекты подготовки к рождению наследника при дворе во Франции XV в. 135

Е.Е. Бергер

- Чудовищная книга о чудовищах 153
- Пьер Боэтьюо*. Чудесные истории (фрагменты) (пер. с франц. языка и комм. Е.Е. Бергер) 159

ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

Н.А. Федонников

- Гинкмар, архиепископ Реймский. Об управлении дворцом / Пер. А.В. Банникова, В.М. Вербина; вступ. ст. и коммент. А.В. Банникова. СПб.: Евразия, 2021. 224 с. 176

И.С. Филиппов

- Касатов А.А. Сейзина: право, власть и общество в англо-нормандском королевстве XI–XIII веков. СПб.: Наука, 2019. 463 с. 186

А.А. Анисимова

- Rubin M. Cities of Strangers. Making Lives in Medieval Europe. Cambridge, New York: Cambridge university press, 2020. (Series: The Wiles lectures) 189 p.
- Рубин М. Города чужаков. Устраивая жизнь в средневековой Европе. Кембридж; Нью-Йорк: Кембридж Университи Пресс, 2020. (Серия: Лекции Уайле). 189 с. 191

М.А. Юсим

- Симонетта М. Загадка Монтефельтро. Династия Медичи. Ренессанс в Италии / Пер. с итал. В. Николаева. М.: Слово, 2021. 288 с.
- Симонетта М. Лисы и львы. Тайны династии Медичи. Ренессанс в Италии / Пер. с итал. Т. Кудрявцевой. М.: Слово, 2022. 327 с. 200

CONTENTS

<i>P.Yu. Uvarov</i>	
Editor's Note	5

THE ECHO OF THE CONFERENCE «TRANSLATIONS IN THE MEDIEVAL HISTORY AND IN THE WORK OF A MEDIEVALIST»

<i>S.K. Tsaturova</i>	
An Official or an Officer? Current Conceptual and Methodological Approaches to the Translation of Terminology on the History of the State	7
<i>E.V. Litovskikh</i>	
Icelandic Place Names in the Russian Tradition of Translation at the Family Sagas	35
<i>M.P. Belyaev</i>	
Language and Translation Problems at the Westphalia Peace Congress	50

FROM LATE ANTIQUITY TO EARLY MIDDLE AGES

<i>A.S. Kovalev</i>	
<i>Dominium</i> in the Legal Culture of Post-Roman Italy: the Evidence of Cassiodorus	66

KINGS TRAVEL

<i>K.V. Soshnikova (St. Petersburg)</i>	
Imaginary Voyage: the French Monarch and his Participation in the Italian Wars as a Topic in 16 th -Century Literature and Art	89
<i>V.V. Shishkin (St. Petersburg)</i>	
Comparative Itineraries of Charles IX de Valois and Catherine de Medicis in 1561–1574	108

CURIOSIA

<i>S.V. Bliznyuk</i>	
A «Lost» Manuscript on the Journey of Three Venetians from Aleppo to Jerusalem.....	127

Yu.P. Krylova

- 47 Coats of Arms and Four Evangelists. Representative Aspects of the Preparation for the Birth of an Heir at Court in the Fifteenth-Century France 135

E.E. Berger

- The Monster Book of Monsters 153
- Pierre Boaistuau. Histoires Prodigieuses (fragments) (transl. From French and comments by E.E. Berger) 159*

REVIEWS

Fedonnikov N.A.

- Ghinkmar, archiepiskop Reymsskiy. Ob upravlenii dvortsom / per A. V. Bannikov, V.M. Verbin; vstup. st. i komm. A. V. Bannikov. St. Petersburg: Evrasia, 2021. 224 p. (Hincmar, archbishop of Reims. On the Administration of a Palace) 176

Filippov I.S.

- Kasatov A.A. Seizina: parvo, vlast i obschestvo v anglo-normandskom korolevstve XI–XIII vekov. St. Petersburg: Nauka, 2019. 463 p. (Seisin: Law, Power, and Society in Anglo-Norman Kingdom of 11th–13th Centuries) 186

Anisimova A.A.

- Rubin M. Cities of Strangers. Making Lives in Medieval Europe. Cambridge, New York: Cambridge university press, 2020. 189 p. (Series: The Wiles lectures) 191

Youssim M.A.

- Simonetta M. Zagadka Montefeltro. Dinastiya Medichi. Renessans v Italii / per. s ital. V. Nikolaeva. Moscow: Slovo, 2021. 288 p. (The Mystery of Montefeltro. The Dynasty of Medici. Renaissance in Italy)
- Simonetta M. Lisy i l'vy. Tayny dinastii Medichi. Renessans v Italii / per. s ital. T. Kudryavtsevov. Moscow: Slovo, 2022. 327 p. (Foxes and Lions. The Mystery of the Dynasty of Medici. Renaissance in Italy) 200